



МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА ТИМОКСКОГО ГОВОРА

UDC:808.61-31:291.13

Анна Плотникова

Российская академия наук, Институт славяноведения, Москва

РЕЗЮМЕ. *Мифологическая лексика тимокского говора, собранная во время полевых исследований восточной Сербии (август 1997 г.) по вопроснику программы Малого диалектологического атласа балканских языков, представлена в соответствии с темами раздела "Мифология" (Вампир, Ведьма, Вила, Водяные и др.). Лексический материал из трех сел тимокского говора (Доня Каменица, Равна и Ново Корито) дается в сопоставительном аспекте: сначала указывается тема, затем следует определение разных названий одного персонажа (понятия, реалии), приводятся отмеченные в трех селах лексемы и контексты их употребления на диалекте. В статье делается анализ мифологической лексики тимокского говора с точки зрения ее семантики и места на географической карте балканославянского ареала.*

В работе представлены результаты полевых исследований, проведенных по вопроснику Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала [1], который представляет собой часть общей программы Малого диалектологического атласа балканских языков (МДАБЯ) [2]. Полевая работа велась в селе Доня Каменица (Заглавак, 12 км на юге от г. Княжевац), а дополнения к собранному материалу были сделаны в селах Ново Корито и Равна, находящихся на севере от Княжевца.

Включенный в этнолингвистический вопросник раздел Мифология (стр. 44-53; 66-68) ориентирован на полевой сбор материала в разных балканославянских регионах в соответствии со следующими темами: "Вампир", "Человек-волк", "Демон, пожирающий солнце, месяц", "Ведьма", "Вила", "Водяные, демоны воды", "Лесные духи", "Воздушные демоны", "Демоны-покровители места", "Демоны судьбы", "Демоны-души заложенных покойников", "Демоны болезни", "Нечистая сила", "Страшилища, пугала", "Знахарь, знахарка", "Магия", "Порча, сглаз", "Амулеты". Как показывает предварительный анализ этнографических и диалектных источников, каждая из этих тем может быть по-разному представлена в

микро- и макроэтнодиалектных зонах балканославянского ареала. При этом особенности народного мировосприятия находят отражение и в лексике, и в самих народных представлениях, верованиях и поверьях - так называемых "культурных диалектах". Определенные различия наблюдаются даже в соседних селах, расположенных на территории одного говора (а ряд разного рода вариантов характеризует ответы уже только двух информантов из одного села, что определяется спецификой фольклорно-этнографического материала). Тем не менее, очевидно, что обнаруживается, как правило, комплекс существенных, релевантных сходжений в этнокультурной лексике (включая экстралингвистический уровень ее функционирования) одного говора, в нашем случае - тимокского.

Помимо особенностей, касающихся специфики народного восприятия окружающего мира в разных балканославянских регионах, существует ряд различий, связанных с результатами наличия / отсутствия выражения какой-либо темы (микротемы) в языке. Другими словами, встречается большое число понятий (тем), которые не отражены в лексике говора, но, тем не менее, известны контексты, выявляющие существование соответствующих народных представлений. Так, например, при полевом исследовании села Доня Каменица не был получен ответ на вопрос: "Как называется человек, который превращается, по поверьям, в волка?" (Ожидалось бы известное в других балканославянских зонах, например, в болгарской, - *вълкодлак*, *вълколак* и т.п.), но было записано два варианта былички о том, как жених в течение первой брачной ночи превращается в волка. Данный пример показывает существование в балканославянских регионах мифологического концепта (условно названного нами "человек-волк", "мифологическая способность перевоплощения человека в волка"), который в одних говорах обозначен лексической единицей, а в других - не находит отражения в лексике.

Существуют и другие явления, которые можно назвать переходными от поверья (мифологического образа, понятия) к его названию: так, например, поверье о пожирании (проглатывании) солнца каким-либо демоном как причина затмения светила обозначается в селе Доня Каменица посредством идиома, клишированного выражения *jede se sunce (месец)*, но какие-либо объяснения этого поверья, как и название демона, "проглатывающего" солнце, отсутствуют. Мы смогли зафиксировать только одну мотивировку этого выражения: "во время затмения можно увидеть на небе пса, так что, вероятно, пес глотает солнце".

С другой стороны, какому-либо набору мифологических признаков могут соответствовать несколько лексем как в разных селах на территории одного говора, так и в одном селе (например, "ходячий покойник, который бесчинствует по ночам в доме" в селе Доня Каменица может обозначаться двумя разными лексемами - *теньц* и *вълпир*). Один и тот же термин из сферы мифологической лексики может иметь несколько значений в говоре (и в одном селе), связанных между собой по какому-либо признаку. Эти признаки определяются либо через этнокультурный контекст функционирования слова, либо на более глубинном мифологическом уровне. Так, например, значения термина *але* "вихрь, сильный ветер" (с. Доня Каменица) и "болезнь, паралич" (с. Ново Корито) объединяют общие для двух сел поверья о вихре как причине болезни человека, попавшего под его воздействие. Вместе с тем, значение лексемы *ала* "прозорливый человек" (с. Равна) объясняется лишь через обращение к системе восточносербских (и шире - балканских)

демонологических персонажей змееподобного облика, "пожирающих" урожай и уничтожающих все живое [3]. Таким образом, при толковании и интерпретации значений диалектной мифологической лексики необходимо, прежде всего, обращение к культурно-языковым контекстам ее функционирования в говорах, что составляет один из принципов исследований московской этнолингвистической школы [4].

Представленный ниже материал [5] включает также лексику, которая в других регионах относится к сфере обозначений мифологических персонажей, понятий или предметов, но в этих селах употребляется в ругательствах, проклятиях или в качестве названий болезней. Такого рода семантические сдвиги являются типичной особенностью мифологической лексики в славянских языках и диалектах [6]. Основной принцип подачи собранного диалектного материала - ориентация на тематическую классификацию материала [7], внутри которой даются определения общей семантики ряда лексем с соответствующими этнокультурными контекстами из разных сел. Диалектные тексты, которые предоставляют необходимый материал для толкования лексем и определения семантических характеристик мифологической лексики, даются в том виде, в каком были расшифрованы автором с кассет, записанных в селах Доња Каменица, Ново Корито, Равна [8]. В квадратных скобках дается основное содержание текста на русском языке.

Тема "Вампир"

Ходячий покойник, создающий в доме шум и беспорядок::

теньц (большинство информаторов *ДК*). Теньц се звал одавна, теньц, утенчџл се, па - теньц. ...оче тџ и оној, прџсу до грџбље тека соле. Кад се тој тека нешто појави они како до грџбље, па од грџбље у реку, та да џде бађум у реку па не џде код људи. ...Од куђу до грџбље све овак помало соле, соле, и окол грџб одгоре насоле и кад појду озгор оне соле помало, помало низ пут па где је река до реку и да отџде тој у реку. Сада да л он отџде или не - кој то зна! (ЕД) [Раньше его называли "теньц". Чтобы избавиться от ходячего покойника, от дома до кладбища и от кладбища до реки посыпают просо, чтобы покойник "ушел в реку".]

//(*Р*): Теньц, вели, добди, утенчџл се па добди. (ЛБ)

//(*НК*): Кажу да га [*мртваца*] чувају, да га не претџри човек преко нег нџшта и да га не мачка... се утенчи, па че да дојде као теньц, вампџр. (ВЦ) [Говорят, что мертвеца охраняют, чтобы никто ничего не передавал над покойником, чтобы через него не перепрыгнула кошка, иначе он превратится в ходячего покойника.]

вџмпџр (редко, *ДК*). Који су вџмпџри то је опасна рабџта. То џду тџој ископџју. Ако нешто тека код неђега се дџсило то одавна је било у Горњу Каменицу... тој није љжа билџ! Неђи Марко се такџој утенчџл, несџ га чували, и он почне па дојде па сџје брашно, па врља, па расипџе, па на стоку тџра, па пра(в)и чџдо! Ёто, такво. Па џду тџ га ископџју, па га набџу му кољц џ груди, та онџја крв сав искџчи. (НР) [Могилу ходячего покойника раскапывают, чтобы он не ходил по ночам, не устраивал в доме беспорядок. Раскопав могилу, забивают кол в грудь покойнику, и тогда из него выливается "вся кровь".]

Превращаться (превратиться) в вампира, ходячего покойника:

тџнчи се, *н.в.* (большинство информаторов *ДК*). Мртавџ мџра да се чува, напџмер, од мачке. Ако га мачка прескобџи, оче, да се, каже, тџнчи. И зџто се мртавџ чува. (НР) [Мертвеца следует оберегать, например, от кошки. Если через

него перепрыгнет кошка, он превратится в ходячего покойника.]

//(P): Па набóде га! То сьм ја работíла. Ја сьм месíла на петнајес мéст(а) за те трпéзе. Па ме óкну, ево, ти иглá, ја ел у рúку, ел у úво, ел где бóде. Знám да нéче се дíгне, га набодém и нéма да се тéнчи. (ЛБ) [Мертвеца "накалывают" иголкой в руку или в ухо, чтобы он не превратился в ходячего покойника.]

//(HK): Кáжу: "Тéнчи се." Ако га прерúпе мáчка, кáжу: "Он се утéнчи." Ма, нúје се тенчíл... (ЗЦ) [Если через покойника перепрыгнет кошка, он будет ходить по ночам.]

сéнча се, н.в. (редко, ДК).

утéнчи се, с.в. (большинство информаторов ДК). Имáло ту и овдéкај да се утенчíл. У Гóрњу Кáменицу човéк умрél па се утенчíл и почéл си се јáвља и, нáистин, час се с на ћуран, на пујкá ствóри, час на... на óној, на јáре час стварáл се. Си по авлúу код његови почéл да óди по дрúм. (НМ) [Бывало, человек умрет, превратится в ходячего покойника и появляется после смерти то как индюк, то как козленок. По улице ходил, где жили его родственники.]

//(P): Утéнчи се óнј кој је умрél, утéнчи се и уплаши, вели. ...Сáмо лúпа, по сýдови, по кúћу, по крéвет, сáмо рúпа. (ЛБ) [Умерший превращается в ходячего покойника и приходит в дом, где жил: стучит, гремит посудой, прыгает по кровати.]

//(HK) см. **тeньц**.

отéнчи се, с.в. (редко, ДК). Кад мртвáц úмре óно га чúвају да га не прерúпи мáчка. Ако га прерúпи мáчка, он се, вели, тьг отéнчи, па га зóву тeньц. И óно úзне па нéкада бьдú да ожúви па се врáти из грóбље па долáзи по кúћу па плáши лúди. (ДС) [Мертвеца оберегают, чтобы через него не перепрыгнула кошка. Если это случится, он оживает, возвращается с кладбища домой и пугает людей.]

натéнчи се, с.в. (редко, ДК).

увампúри се, с.в. (редко, ДК). [Мртáвц] увампúрио се и оснáжио се, и знаш... Млéко ли је, кво ли је... јéде, пúје. (НР) [Мертвец превратился в вампира, окреп. Молоко или что-то еще ест, пьет.]

Тема "Ведьма".

Женица, которая может принести вред окружающим с помощью магических действий (отнимает молоко, урожай, ссорит домочадцев, насылает болезнь и смерть на человека, домашних животных):

мацијáрака - (большинство информаторов ДК). Кве се мацијáрке онé се, онé се то... не прúча. (НР) ["Маджиярки" о себе не рассказывают.]

Исто и жíвак дáвају. Живáк. Е, то је и онó кáшљаш од њéга, кáшљаш, лињáјеш, лињáјеш и úмреш. Добúјеш као туберколóзу, прејд(е) у кóст, и úмреш. То úсто дáвају на човéка. Ёто, таквé душмáнке, мацијáрке. Које мацијáрке, које не воле те и даде ти, и унúште те. (НМ) [Ведьмы дают людям "живак" (шарики ртути): человек заболевает и умирает от этого.]

// (P): Мацијáрке... ёто, кажу, да онé знáју да направе нéшто, и óнда отúду у тóр код óвце и тáмо нéшто претвóре, закóпају. Кво направе онé га закóпају у ћубре. И óнда се потúкају... тúкају се и óвце, и јагáнци, нéма напрéдица, ми смо и ми тó испатíли кад сьм била малéчка, још дéте. И пóсле úду по бáбе које разúме то да... На белéгу - úзму од овцú белéгу и однесú. И óна стáви вóду у чорбáлук и пúшти онú белéгу, и по онú белéгу óна то глéда и кáже. И óнда набáје вóду, и даде вóду, и ти

дѳеш и направиш трѳцу, знаш. И одведеш те ѳвце на раскрсеје где не би нашкѳдило дрѳгоме. И ту се онѳ закрме те се поврате од тога. (КМ) ["Маджиярки" могут причинить вред: закапывают что-то в загоне для овец, и овцыдохнут. Хозяеваидут к знахарке, которая по калу овец, пущенному в воду, определяет причину болезни овец. Знахарка заговаривает воду, и этой водой с отрубьями хозяева на перекрестке (чтобы не навредить кому-либо другому) кормят овец. После этого болезнь проходит.]

// (НК) Кáжу: Мацијáрке. (ЗЦ)

вѳштица (редко, ДК; причем название **мацијáрка** толкуется информантами как старинное название, а **вѳштица** - новое, см. также раздел "Нечистая сила"). Бáба, вѳли, вѳштица. (ЕД)

Прáва вѳштица кáко год мацијáрка. (ЕД) [Настоящая "вѳштица" и есть "маджиярка".]

Ругательство, адресованное женщине:

вѳштица (ДК).

Ночные бабочки, летающие на свет лампы [9]:

вѳштице (ДК).

Тема "Вила".

Красивые существа женского пола, живущие в горах и появляющиеся у источников; умеют летать, помогают или вредят людям:

вѳле (ДК, см. также разделы: "Воздушные демоны", "Страшилища, пугала"). Знаш шта су вѳле, то је небѳско нѳко цáрство чу да рѳкнем, вѳле. Ёма, веле, вѳле, сѳг... Небѳско тој бѳће. ...Изглѳдају ёсто као чѳвек. Већуном жѳнска су бѳле. То(ј) је све у бѳло и лепѳтице... Знају и да ёграју, а знају да лету, али сѳг, крѳла као да лепршају, ...да помáжу нѳком који је јáко бѳлестан... Нѳгде код извѳр, вели, појáви се нѳшто сѳг. (ЕД) ["Вила" - небесное существо. Они выглядят, как люди: одеты во все белое, красавицы, умеют летать, помогают больному человеку. Появляются около источника.]

Ќне лѳте у вáздух јер ѳне су крѳлате, те вѳле, лѳте у вáздух. (ВЕ) ["Вилы" - крылатые существа, летающие по воздуху.]

// (Р): **самовѳле** Ја сѳм чѳла су и звáли самовѳле. И онѳ долазѳле ту, те пѳле вѳду и шта су радѳле, нѳ знам, на тѳја ёзвори. (КМ) ["Самовилы" - приходили к источникам, пили воду.]

//(НК): **самодѳва** Кáже: "Ко самодѳва." Нѳ знам кво је такѳ, "самодѳва." (АМ) [Девушке говорят, что она похожа на "самодиву".]

Тема "Воздушные демоны".

Демон в облике летающего змея, который препятствует выпадению дождя:

змеј, змај (ДК). Ако се зададе ѳблак, ѳно дѳне вѳтер и растѳра ѳнѳј ѳблак. Е, вѳли, ма мѳра да ёма, вели, змај, па, вели, чѳм се он појáви - растѳра ѳблак и нѳма кѳша. (НМ) [Если при признаках дождя ветром раздувает облака, говорят, что есть "змай": он прогоняет облако, после чего нет дождя.]

Сáмо сѳм чѳла, вели, ѳно тој ёде у ѳблак, ёде онѳј. Али, вѳлу, кад нѳма ѳвáко кѳша нѳгде, ѳно вели, ту ёма змеј, вели, ёто, ѳн не дáва да пáда кѳша. (ЖЈ) [Если долго нет дождя, то говорят, что там обитает "змеј", который препятствует выпадению дождя.]

//(**НК**): **змеј** Гонили су змеја. Ђду неку ноћ, окају, лупају, змеја јуре, тој. И оно нема, нема, па падне кiша. ...Јуре змеја да би змеј отишъл надалеко, тг овде падне кiша. Еве, ти ко што сг грми, грми, облачно па нема кiша. Е, каже, ете, не даде, каже, змеј. А ону тг се саберу, увечер, па трóску, пúцу, јуре, мýжје. И оно, каже, тек после падне кiша. (**ЅС**) [Змея "выгоняли". Ночью ходили по селу, кричали, шумели, стреляли, преследовали змея. Прогоняют змея, чтобы он ушел далеко, тогда выпадет дождь. После шумного обхода села мужчинами выпадает дождь.]

Летающий змей, который превращается в человека (мужчину или женщину), чтобы вступить в половые отношения с человеком:

змеј (большинство информаторов **ДК**). Била сам дете и прiчају ми бабе, каже, да имало то као змеј, знаш, велика змија и претварала се... Напрiмер, ако тiја змеј, каже, воли неку девојку, он се претвори, каже, на њенога љубавника, на најлепога момка кога она замисли, кога она воли и таг он одлази код њу. (**НР**) [Раньше рассказывали, что змей, влюбленный в девушку, превращается в ее любовника, такого, каким она его себе воображает, и приходит к нему.]

Ђма змеј и, вели, ево, имал једн човек код нас, и тој, вели, iде код човека како... направи се на... било тiја човек јако бил леп и добър, он, вели, iде код лепога човека и, ето, код тога човека ишъл, како год жењштина нека лепа се, вели, створи жењштина и он сс њу... ето. И тiја човек је патил од тој. Кад буде ночу оно дојде и пати од њега, мучи га, ради с њег шта оче. (**ЖЕ**) [Был человек, к которому приходил ночью "змея" в облике красивой женщины, вступал в любовные отношения, мучил его.]

змај (редко, **ДК**; иногда **змај** считается существом мужского пола, а **змеј** - женского).

// (**Р**): **змеј** Код жéну iде мýж, код девојку iде момък и запрети jo(j) га не казује, ел ако каже, он че је умори, то сьм такó чула. И она не сме да каже. Ако примете нек они ју лече. Циганско донесу: од циганку леб, од циганку дреју - омрсе ју и он нече више да дооди. Само од врата: "Нечу, нечу - смрдиш!" То је такó код девојку. ...Лети, вели, виде га, сiја, вели, као, као слнце. ...Кад примете ону, чула сам то од старији, каже, у кацу воду туре, и он кад појде туда код њу, он се удави. Такóј се лечи. Или се навлче у циганско, она или он. Он тад нече да iде: смрди му на циганско. (**ЛБ**) [К женщине приходит мужчина; к девушке - парень и запрещает ей говорить о нем, угрожая, что ее уморит. Но окружающие замечают неладное и начинают ее лечить. Приносят вещи от цыганки: хлеб, одежду. Тогда змей не может к ней подступиться: ему мешает запах цыганки. Так же поступают и с мужчиной, например, одевают в платье цыгана. Другой способ избавления от змея: ставят на входе кадку с водой, полагая, что змей утопится в ней. Когда он летит, то сияет, как солнце.]

//(**НК**): **змеј** Иде ко човек, каже, код тýј и тýј, девојка ли је женá ли је... [*После*] Мора да одлету ко пiле. (**АМ**) [Змей приходит в облике человека к женщине или девушке. Потом улетает, как птица.]

Вихрь как воплощение и место пребывания злых духов:

але (большинство информаторов **ДК**, см. также разделы "Демоны болезни", "Нечистая сила").

Ми зовемо але кад појдемо сг у поље. И дýва ветър и сврта га овак па га носи овак у небо. Тој смо звáли але. А ми дýмамо: "Тфу, але посере ми се, помóча ми се!" (**ДС**) [Ветер, вихрь, крутящий и вздымающий вверх предметы, называют

"алы". При его приближении плюют и произносят неприличные слова.]

Кад дуне вѣтр, вели, але однесоше, знаш, дуне па кад увати нешто, мота, однесе га у свет - однесоше га, вели, але. Оне се сврту па кад овак... у крук, па кад он увати шушљак ли је, руковет ли је, жито, артија ли је, ето тька, и дигни га и баџи га бѣстраг. (НМ) [Когда дует сильный ветер и вихрь вертит и уносит предметы, говорят: "алы их унесли".]

Кад жњемо кад сврту, па га пренесе на други крај и онаму бѣс трага, исто тако и руковель кад жњемо, але, веле, **однесоше га але**. ...тој су але, може да однесе и човѣка. (НМ) [Когда при жатве вихрь вздымает охапку колосьев, говорят: "Алы ее унесли". "Алы" могут унести и человека.]

Играле се але и осушили су му грање. (ЗП) ["Танцевали алы" и осушили ветки дерева.]

Ооој, вели, дуну вѣтр, па се, вѣли, свртеше але. (ММ) [Дунул ветер, "алы завертелись".]

Каже, свртеше се але и онда, каже, повредише га. (ММ) [Говорят, "завертелись але" и нанесли вред человеку.]

Каже, ја сам ју, каже, врзала, вели, за сліву ли за трѣшњу ли је, и, каже, она је, каже, ето како су се свртеле але ону (sic!) су Дбду, вели, ето повредише. А где су јој, каже, биле ноге ту је глава, туј га преврнуле. Како су се оне свртеле онак, оне су ју узеле, те су ју повредише, да ли је нека сила, шта ли је. И кад сам, вели, отишла онб јој, каже, глава, каже, виси доле. То је код нас се зовало љуљћа... У љуљћу ми је, вели, била. [*Касније девојчица*] није била баш със са памет. (ММ) ["Завертелись алы" и покалечили маленькую девочку в люльке, висевшей в саду. Перевернули ее вверх ногами, головой вниз. После этого она страдала умственным расстройством.]

Паралич, беспаметство, полученные около деревьев через воздух:

// (НК): **але** Але - тој било одавна, љући верували и свѣ. "Удариле га але, ишчепило га тој", то одавна било, али сѣг онб неје да је тој. Кажу: "Укачил се у дрво, сѣстугле га але," али тој сѣг неје него оно сѣг кажемо: "Ўма притисак." Па се поболу, па онесвѣсти се. А тој раније смо текá: кад се текá поболу, онесвѣсти се, одузме му руку, одузме... ми кажемо: "Ете, але. Тој га але те сринуле, и тој..." Па тој тамо, ете, иде кој има неки сечѣ шуму, овбј, па га улбви. Е, мбја мати покбјна бѣше овчár билá, па лѣгла там на..., овце се напасле, она легла. Е, кад лѣгла, онб ју, ете, такб лѣгла, онб ју задесило тој. Е, каже: "На лбше мѣсто лѣгла." И кад дбјде, онб му измитило уста, па свѣ тој, ете, не мбже ни да глѣда дббро и свѣ. И ми пбсле, она кад се прбсвести мálко, па мѣсимо тбја кравáјчичи, па идѣмо там, шишѣнце водбца, винѣ, па оставлáмо на тој мѣсто. И пбсле... од тој текбј се лечбло, и пбсле ббнога попбшти. А тој, кажемо, биле але. (ЎС) [Раньше о внезапном беспаметстве говорили: "Ударили его алы", "Настигли алы", "Алы его опрокинули". Считалось, что человек лег на "плохое" место среди деревьев и разболелся. Женщина-чабанка пасла овец и легла отдохнуть, после чего заболела. Тогда выпекали булочки, оставляли их вместе с вином и водой на месте, где это случилось. После этого человек выздоравливал. Говорили, что это были "алы".]

Проклятия и ругательства:

але те однѣле, але те спалиле (ДК) То некада бáбе на дѣцу причале: "Але те однѣле, але те спалиле!" (ВЕ) [Раньше детей ругали: "Чтоб тебя алы унесли, чтоб тебя алы сожгли".]

Прожорливый человек:

//(P): **áла** Човѣк који нѣма óсеñај, сáмо једѣ, једѣ, једѣ... (ЛБ) [Человек, который много ест.]

Ветер как воплощение духов:

вѣле (редко, ДК). Ёто, то су, кáже, вѣле, тој су, кáже, то су урóци, то су урóци..., а већ крѣнуло, óблаци се задалу. (ММ) [Говорят: "Вилы, уроки", когда надвигается буря, ветер.]

урóци (редко, ДК).

Тема "Водяные духи".

Чудовище в облике огромной змеи, живущее в глубоких водах:

аждáја (редко, ДК). [Живи] тáмо у стрáне државе, у... вóде вѣлике. У стрáне вóде вѣлике. То íма аждáја, то има крокодíl, то íма... то је све тáмо у вѣлике вóде, у нас нѣма. (НМ) ["Аждая" живет в больших водах, в далеких странах. Там водятся "аждаи", крокодилы.]

Водяной демон неопределенного вида:

ñáвол (ДК ср. этнографические материалы из соседнего Буджака: "Верят, что подо льдом в реке, в потоках воды, находится "дьявол" [10].

Тема "Лесные демоны". Народные представления о лесных демонах в исследовавшихся селах отсутствуют [11].

Тема "Демоны-покровители места".

Духи строений, произошедшие от умерших людей или животных, тени которых были замурованы в стены строений: существующие народные представления не находят здесь отражения в этнокультурной лексике, как, например, в других балканославянских регионах (Джердап, сев.-вост. Сербия: *таласон*; макед. *таласон, таласом, толосом*; болг. *таласъм, сеня, стопан* [12]), тем не менее, отмечен ряд контекстов, свидетельствующих о верованиях такого рода. Например (ДК):

Сáмо прѣчу, óче да се појáви óче да излáзи у кúћу кад ето такóј угрáдиш сѣñћу од човѣка. (НМ) [Только говорят, что появляются в доме те, чье тени замурованы в стены.]

Чúла сьм за у шкóлу... тáм што је шкóла... да је, вели, прошлú овчарú па измѣрено овьн и мáла овцá. Измѣрена сѣñка и, вели, у глúво дóба óче, вели, да се појáви тој као овне. Сьг да ли је тој тáчно, ил нѣ - нѣ знам, као овцá, тој смо такó чúли. (ЕД) [При постройке школы измерили тени барана и овцы, проходивших мимо, после чего в полночь на этом месте стали появляться тени этих животных.]

Живущая в доме змея, которую нельзя убивать:

змíја-чúвар (ДК) У свáку кúчу, кáже, мóра да постóји змíја-чúвар. (НР) [В каждом доме, говорят, живет змея-хранительница.]

Тема "Демоны судьбы".

Сверхъестественные существа, которые определяют судьбу ребенка:

удурíшьñаци, удорíшьñаци, дурíшьñаци (ДК) Па, вѣли, као да су лúди нѣки, такó они причáли, као лúди нѣки, вѣли, све у црно и онóј тој... ал се звáли удурíшьñаци. И онú, вѣли, кад се рóди детѣ онú то на тóј детѣ, онú, вели, каквó да

проживи кроз живот ону му тг одэле. (ЕД) ["Удуришняцы", похоже на людей, одетых во все черное, определяют судьбу родившегося ребенка.]

Удурішњаці некакви куј знаје кви су тој, а неки старци билу ко ја и дѣда Пуја да седум(ь) у собу. И тја дурішњаці, текó се звáло, сьг оценују тој детé какó че да живи. И ону рекли, вели: "Ма не мóжемо ншта, сьг áјде јáко мьнечко, нека га чува, ал на дьн свáдбу, вели, има бунáр у авлуу и че, вели, тек, вели, да ўзнемо, да га удавимо у бунáр да ўмре". И ншта, старцити си све ћутáли ал кад билó на дьн свáдбуту они кáко сўтрадьн свáдба ону дьньс рекну: "Ајде, да заковéте ви овѣја бунáр", вели, "Па штó?" "Заковéте га, вели, мóж да упáдне неко детé, а несу га зовáли квó е, па че, вели, да нестáне туј. И ону ўзну па закову бунáрѣт сьз дьсћé озгóр. И младожéньгата кад билó на дьн свáдбу, то е билó весéље, свé, и он отѣде, и сáмо рекал овáк, вели, на даскéте и туј умрél! (ЕД) ["Удуришняцы" определяют, как будет жить родившийся ребенок. Старики услышали их разговор и узнали, что в день свадьбы юноша утопится в колодеце. Старики ничего никому не сказали, но накануне свадьбы велели забить колодец досками. В день свадьбы жених пошел к колодцу и умер на досках.]

Бóгови дурішњаці (ДК)

урóшњаці, урóшњаці, урíшњаці (ДК) Веле, на детé се урóшњаці дэле до... да л трі дáна, да л недэљу дáна, и туј, кво му се туј одрédi сўдбина, тој му је сўдбина. (НМ) ["Урошняцы" определяют судьбу ребенка в первые три дня или на первой неделе после рождения.]

Причáли су они... дóбро, óно бáјка дечѣја, прѣчу... Ишьл неки... Момцѣ ишлѣ и наѣду на éдну ку... кўћу - онó се родѣло дечé. А онó му рекли урóшњаці да че тој да му бúde његова женá на тог мóмка. "Јáо, вéли, овóј че ми бúde женá!" И рѣпне га с нóгу и онó му остáне белéга нéгде на чéло му напрéd ели... И онó порáсло и оженѣло се за њéга. И кад пóсле онó му причáли његови стáри, причáли му... кад се тóј десѣло. И кад му опрѣчáли на тóга мóмкá, он се тг сетѣл да је óн тој урадél да му је тој сўдбина бѣла да је ўзме. (НМ) [Парни услышали в одном доме, как "урошняцы" определили в жены одному из них родившуюся девочку. Будущий жених не поверил и ударил ребенка ногой в лоб. У девочки осталась отметина, по которой впоследствии муж узнал, что сбылось изреченное предсказание.]

Тема "Демоны-души заложных покойников".

Дух некрещеного ребенка:

цѣганче (ДК)

Дух, душа висельника или утопленника, которая водит облака:

обéшењак (ДК) Обéшењак, обесѣл се, то обéшењак, тој не ўде у лѣуде где ўду дѣше... му не ўду пред Бóга него ўду пред óблак, код Бóга не ўде, такó. Све такó се јел он си сам ст(в)орѣл смрт. Пред óблак ўде тај, његова дѣша ўде пред óблак. И за тóј се што ...смо причáле спомѣња: "Пренесѣ га, пренесѣ га...", куј ўмре. Тај који је се обесѣл, óни га мóле њéга: "Пренесѣ га...", такó. Имáла једнá Видѣнка се обесѣла, једнá Љильáна, једнá тако. Та имéна, њѣ се спомѣњу, да óни пред óблак ўду. И ону се мóле да пренесѣ óблак куј j(e) óпасан. (МА) [Душа висельника не идет к Богу, как души всех умерших. Душа висельника уходит к облаку и летит перед ним, направляет его. Поэтому при виде градоносной тучи люди обращаются к висельникам с просьбой перенести ее на другое место.]

//(НК): Кáжу, швѣкају. Швѣкају и зовѣ коју се удавѣл. Зовѣ га да бúde у пóмоћ

да вáрди óблaк. Тóј ми је причáла бáба нáшa. Знáје тaм коју се удaвóли, пa, кáже, óни излéзну, пa швóкају и, кáже, нéгa óкaју дa вáрди óблaк. Тóј сьм чулa кaд сьм билá детé јóштé. (ВЦ) [Люди свистят и призывают на помощь утопленников, которые управляют тучами, облаками.]

Жвóждају, жвóждају... пa жвóждају Јовáна, Стојáна. Óни знáју тaм коју се давóли, коју су квó: "У пóмоћ, вáрдите нaс." Е, текá. (ВЦ) [При виде тучи свистом призывают утопленников: "На помощь, защитите нас".]

Тема "Демоны болезни".

Демоны болезни, нападающие на роженицу:

бáбице (вáћaју/вáћу/вáту бáбице) (большинство информаторов ДК).

Не дáвaју ми дa зaспóм нóкaкo..., a јáоo... осéћaм се: болу ми лéђa, úдем чaс овáм чaс онáм, чaс... дo дéсeт сáти је тo, свé сьм се мучóла! Пóслe сьм се породóла, би сéдлa дa се одмóрим, томáн дa зaспóм - "Áјде!" Óкaју ме, дa се не успóм - че ме увáте бáбице, пa се не мóгу просвéстим. (НМ) [Родственники роженицы не давали ей заснуть при приближении родов, заставляли ее ходить взад-вперед, чтобы ее не "схватили" "бабицы". Так же поступали и после родов: окликали роженицу, чтобы не заснула.]

То је одáвнo жeнé пpaзнyвáлe дóклe имáлe свóје врéмe, жéнскo, мeнстpyлáцију. Е, пa óнe тьг ту нéсу прéлe. Увáћaју, вeлe, бáбице. (ДС) [Раньше во время менструации женщины не пряли, чтобы их не "схватили" "бабицы".]

И тој млáдe жeнé, óнe не преду преко тóјa дáнови нóкaкo [од св. Игнaтa до св. Савe]. Свé плeтý, вeзý, тaкó нéштo, a прeдeњe нóкaкo, нóти чу, нóти преду, д(а) ни не вáћу бáбице, због тој. Млáдe жeнé. А стáре бáбe си преду. Мóјa си бáбa прeдe прéкo тóјa дáни али óнa стáрa жeнá. Стáре жeнé и дeцá - тој ни не вáћу бáбице. (МА) [Молодые женщины не пряли и не ткали от дня св. Игната до дня св. Саввы, чтобы их не "хватили" "бабицы". Старые женщины пряли: пожилых женщин и детей "бабицы" "не хватают".]

//(P) Бéли лук, грéбeнци..., колáчи, свáштa се тóри тóј дa је [породилу] не вáту бáбице. (ЛБ) [Чеснок, гребни, булочки, - много всего кладут роженице, чтобы ее не "хватили" "бабицы".]

//(HK) Кад се рóди дéте, (o)нo чува се детé и породóлa. ...И јá сьм имáлa дéте. Тој стáвљу бéли лук. Не мањóју ју у úжу сáму, сéду код нý стáре жeнé. [Зaштo?] Кáжу, дa нý не вáћу бáбице. (ЗЦ) [Новорожденного и роженицу не оставляют одних в доме, чтобы их не "хватили" "бабицы"; кладут чеснок.]

Олицетворение чумы:

чýма (чýма дошлá) (большинство информаторов ДК). Имáло нéкa бóлес, чýма се звáло, и од нý млóго нáрoд умрél јáкo ал то је билó јoш мoј дéдa... чaк и пoнaпрéд билó тој, вeли, нaйде у сeлó, вeли, и свé се тој пóмрe - лýди свí, нaишлá, вeли, чýма у сeлó. (ЕД) [Была раньше такая болезнь, называлась "чума". От нее умирало много народу, говорили: "Напала чума на село".]

Чýма, вeли, дошлá, ал то је бóло јáкo одáвнa. (ЕД) [Раньше говорили: "Пришла чума".]

Брань и проклятия:

чýма дa тe убóјa, чýма гa убóлa (большинство информаторов ДК).

Психические, нервные болезни:

// (HK): заузéлe су гa áлe Кáжу: "Заузéлe су гa áлe". Áлe гa заузéлe, кој је

сьмьніт малко, не зна. Па, сьмьніт - не баш при себе. (ВЦ) [О человеке, который "не в себе", говорят: "Алы его одолели".]

Ночной демон, мешающий сну ребенка (детская бессонница):

ночнїчине pl. (ДК) [*Кад дете плаче преко ноћи*] плаше га ночнїчине, текá су врãпчичи... У мѣн бѣше једном плькãл, бãба ùмаше туј врãчка єдна... цїганка. Онá велу: "Ночнїчине плаше га нóчу: да ùзнеш па да омѣсиш кравãј, па да скÛваш јãјцѣ..." па некаквó си ми нãприча, да ùзнем, па да ископам у сòбу бãбу, па да закопам, тој рѣко: "Óу! Не трѣба закопÛјем ја нїшта..." (НМ) [Если ребенок плачет ночью, то говорят, что его "пугают ночничины" (похожие на воробушков). Следует испечь хлеб, сварить яйцо, закопать их в комнате.]

Болезнь, для защиты от которой почитают неделю после Троицы:

русãлница (ДК)

// (НК): **рÛса, русãлã** То(ј) је имãло, празнувãли смо русãљу. И тóј, те кад увãте човѣка русãлã, а онó се тóј не мóже лѣчи код лекãра, нѣго ùдемо па од црнó говѣдо ùземо лãјнó, па ùдемо, та врãчка бãје. Бãје јер там изведѣ те на корÛто и сьс онÛја лãјна ти побãје и то(ј) је óдма... престãне. (ЇС) [Раньше праздновали "русалю": если человека "схватит" "русалã", то нужно идти к знахарке с калом от черной коровы. С его помощью знахарка заговаривает и излечивает болезнь.]

Болезнь скота:

усóв (большинство информаторов ДК, ср. также болг. *усов* "вампир, сосущий кровь животных" [13]).

// (НК): Тој ùма усóв што ùма па... у вѣме удãри. У вѣме. И онѣ [*овце*] болÛју па нѣка преболÛје, нѣка не мóже. ...Па лѣчимо, мóре. Трљам(о) óној с бѣли лук, море, мãжемо с мѣд, море, с мãс... (ЇС) [Овцу в вымя может "ударить" "усов". Такую овцу лечат: трут вымя чесноком, мажут медом, жиром.]

Проклятие:

усóв да га однесѣ (ДК)

Тема "Нечистая сила"

Дьявольщина (собирательные названия):

ђãволи (большинство информаторов ДК, см. также раздел "Страшилища, пугала"). Од Игнетов дьн до Бãдни дьн, тóј су билÛ љãволски дãни... Па, єто, такó рãније да имãло као тÛја тѣнци, што сам ти причãла, па о(т) тóј..., па нóчу мóја бãба, па по огñÛште, онó пепелÛште билó, а óна ùзне крпе пртене па тóј се, па јãко се гãдно сãња преко тÛја дãни, па свѣ óне пртене крпе по пепелÛште да се тóј, тÛја љãволи да се растÛре. Тој нѣква чÛма имãло рãније. Тој се звãло такó, тај чÛма, каквó је, па пóсле је прѣшло у љãволи, али чÛма - тој бÛло тај бóлес нѣка óпасна. (МА) [От дня св. Игната до Сочельника - "дьявольские дни": ходили покойники и разная нечисть. Чтобы разогнать "дьяволов", жгли в очаге тряпки.]

ђãволије (ДК)

алосÛје (ДК)

ãле (ДК)

Дьявол:

ђãвол (ДК) Кãже: "ђãвол," кãже: "ђãвол у котлц". Он жÛви, кãже, у котлц, у вóду то је тãко бãбе. Па, єто, кãже, ствóри се као човѣк и тãко одлãже човѣка. НапрÛмер, ако тóј дóђе па изóка на врãта, на прóзор, дóђе и чÛкне на врãта и искóчи човѣк и онó ствóри се, ал, напрÛмер, ако је мÛшко - нѣка жѣнска лѣпа ал нѣшто и тãко. Ако

је жéнска, оно мýш кóга óна вóли он се ствóри и тáко одведé у котлц [*код воденице*]. Ђáвол, каже, искочíл из котлц и довéо и одвéо жену ал одвéо мýжа ил тáко. Ако, напрýмер, одведé га и удави га. Ако се јáви петъл он га пушти. То је тáква прýча бíла. (НР) [В водвороте воды у мельницы живет "дьявол". Он может превратиться в человека, например, в красивую женщину, и выманить человека из дома, отвести к мельнице и утопить в водвороте. При звуках пения петухов, дьявол отпускает человека.]

Ночное существо, способное превращаться в животных и сбивающее человека с пути, заманивающее куда-либо:

óсењ, óсења (большинство информаторов *ДК*, см. также раздел "Страшилища, пугала"). Има једн човéк овдé наш, кáко у сну га зовáло нéшто: "Изађи овáмо!" И он изáђе и онó га одведé нéгде. Кад се просвестíл, вели, кад поју пéтли, онý, тýја óсењи, си отýду. Он га одвёл овдé под јáзови. А тој причáл човéк да је истýна го одвéло текá. Нé зна и отишъл под јáзови; где úде водá одвёл га. Кад си отýде, поју пéтли óсењ нéма. Он се просвéсти: "Шчém ја овдéкај?" (ЖЕ) [Один человек во сне услышал, что его зовут выйти из дома. Когда запели петухи и "осени" ушли, он очнулся и увидел, что оказался в воде.]

//(*Р*): Каже, óсења úма, па то осењíла тóга, па лутáл цéлу нóч. Ми ту дóле úмамо óвýј гáрд. Па стрýц ми је причáл. Он бíо преко Тýмока дóле, те код тáста, па - закáсни. Пíли, вели, пíли, па пóшао сýс кóла... говéдена. Óнда нéје имáло кóњи, нéје имáло áуто. Пóшьл пóред тáј гáрд. И тек изједáнпут, каже, изáђе кýче и стáне овáко, на јáрам úспред вóлове. И волóви да мрдну нéче. Já, вели, бíјем, гýрам, нéче. (ДР) [Говорят: "осеня" "осенила" человека, и он блуждал целую ночь. Один человек припозднился, и перед ним выскочил "осеня" в виде пса, отчего волы не сдвинулись с места.]

//(*НК*): **óсањ, вéштица**.

Помрачить разум кому-либо, околдовать, увести в незнакомое место:

осéњи (большинство информаторов *ДК*). Кáжу, úма óсењи, óче те... да úдеш нéгде па те осéњи там па нé знаш гдé си. (ЖЕ) [Говорят, что есть "осени", так что может тебя "осенить", и ты не знаешь, куда попал.]

Рожденный в субботу и способный видеть нечистую силу человек:

суботњаќ, суботњаќ (большинство информаторов *ДК*). Мој чýча, то је на мог óца чýча, он је причáо, он је се рóдио у сýботу, знаш, суботњаќ, и то је билó одáвно... Óни су радéли у пивáру Бајрóнову, и мој чýча, и мој óтац. И он је свé долазúо, знаш, куде једáнаес сáти на вóз, и долазúл óвде у Кáменицу, туј му билá ћéрка, туј му бил... И стáлно, кáже, дóле кад је бил на овó... код Барáницу код óну чéшму, стáлно, каже, куде двáнаес-један сáт, ја наилáзим, стáлно, каже, искóчи, каже, или женá, или мýж у бéло одéло или изáђе, каже, овáко пујќ, знаш, пујќ, каже, сýс перушúне... То је, каже, код мéне излазúло, каже, ал јá сам бíо суботњаќ. (НР) [Одному человеку, который был рожден в субботу, постоянно приходилось возвращаться домой около полуночи. Он видел нечистую силу то в облике индюка с перьями, то - человека в белом. Все это ему показывалось из-за того, что он был "субботняк".]

суботáръц (редко, *ДК*).

//(*НК*): **суботњаќ** Кој је суботњаќ че да вицéва та свáкакво. (ЗЦ) ["Субботняк" будет видеть все что угодно.]

Ночное время, в которое появляется нечисть:

глуво дѳба (большинство информаторов *ДК*). За бѳло кој дѳн кад је дванаес сати, тој кажемо: "Глуво дѳба". По(ј)е петљ онда нѳје већ глуво дѳба, чим пѳвѳц пропѳва. (ЕД) [Ночное время с 12 часов называется "глуво доба". Оно заканчивается, как только пропоет петух.]

// (*НК*): **потажница** Потажница, то(ј) је от јѳдѳн сат, от дванајс, од јѳдѳн, тѳ кад бѳде, тој врѳме. Од јѳдѳн сат. [*И докле траје?*] ...Каже, кад поју петлѳви, онѳ тој бѳга, нѳма га. (ВЦ) [После полуночи начинается "потайница" и продолжается до первых петухов. Тогда нечисть разбегается.]

Тема "Страшилица, пугала".

Страшилица:

ѳсењи, ѳсење рл. (*ДК*)

ђаволи (*ДК*)

Привидения, призраки:

ѳсењи, ѳсење рл. (*ДК*)

Страшилица неопределенного облика, которыми пугают детей:

баук (*ДК*)

вѳле и сотѳне (*ДК*) Вѳле и сотѳне, тој текѳ дѳцу одѳвно плашѳли. Ааѳ, немѳј се забѳиш, там ѳма вѳле, ѳма сотѳне, па че те одведѳ сѳс ѳѳ. (ДС) [Раньше говорили детей пугали: там сидят "вилы и сотоны", они тебя уведут с собой.]

Страшная старуха, которой пугали детей:

баба Рѳга (большинство информаторов *ДК*).

Тема "Знахарь, знахарка".

Знахарь, шептун, целитель:

вражѳльц, вражѳрьц (*ДК*) Кад је жѳнско, ѳно се зѳве врачка, а кад је мѳшко, ѳно се зѳве вражѳльц. (НР) [Женщину называют "врачка", мужчину - "вражѳлац".]

врѳжѳр (редко, *ДК*). Па кад нѳшто се дѳси пѳред стѳку, а ми че да ѳдемо код врѳжѳра. Има, каже, туј и туј, баш у Соколѳвицу су нѳши пѳно (и)шлѳ. Дѳси им се ѳл на ѳвце, дѳси им се код чѳвѳка... Дѳјде врѳме па се не мѳже да се састѳви мѳж... и жѳна. И ѳндак ај, че да ѳдемо код ѳѳга у Соколѳвицу. И он чѳвѳк, шта зна, он каже: "Е..." Кад дѳјдемо он там, кво знаје, он ѳзме па направѳ нѳшто на вѳду јел то ѳдемо да попрскамо стѳчицу. (ММ) [Если что-то случится со скотом, мы идем к "вражѳру". Он что-то делает с водой, а мы потом брызгаем эту воду на овец.]

Знахарка, ворожея, шептунья, целительница:

врачка (*ДК*) А ѳмаш(е) у Штрѳци врачка, баба Сѳвка се зѳвѳше, - врачка: знаѳ да направѳ трѳци за стѳку, за лѳѳе. Ја отѳдем и онѳј баба ми пребѳе, као да је гѳ отурѳла од мѳне, нѳма ѳно нѳгде не постѳи. (НМ) [Баба Савка из села Штрѳац - "врачка": она умеет приготовить целебные составы для скота, для людей. Пошепчет, и болезнь пройдет, как будто она ее прогнала от человека.]

врачѳрица (редко, *ДК*).

Тема "Магия".

Вредоносные магические действия:

маѳије (*ДК*) [Маѳијарка] направѳ ти сѳг маѳије, не мѳжеш да спѳваш, не мѳжеш да се крѳѳеш... Јѳ сам тој патѳла, ја лѳчно маѳије. (НМ) [Ведѳма совершает магические действия, и человек не может спать, не может ходить. Женщина

страдала от "магии".]

ђаволије (ДК) Знало се теј ђаволије. (ЕД) [Известны были эти "дьяволии".]

Магические предметы, с помощью которых осуществлялись вредоносные действия:

маџије (ДК)

Заговаривать от болезни, освободить от вредоносной магии:

баџе, п.в. (ДК) Па оно одавно имало, сине, бабе па бајале од стра, а сџг нема ну(к)кво нигде. (ЈД) [Раньше бабы "баяли" (заговаривали) от испуга.]

//(НК): Русаља [напада] где те варне. Било на руке... Ја сџм ранје као дете - по очи, туј сџм болувала. И после узем лајно па е та баба била, у ливађе горе, а ја узем оној лајно па однесџм горе, сџднем на корито и она баје, баје, баје и то одма за два дана прелупи се. (ЇС) ["Русаля" нападет, где придетсџ. Рассказчица в детстве болела глазами. А потом пошла с калом скота к знахарке, села на корыто, она "баяла", "баяла", "баяла", и через два дня болезнь прошла.]

пребаџе (ДК), с.в. см. врачка.

разбаџе (ДК), с.в.

Шептать с целью нанесения вреда:

набаџе, с.в. (ДК) Ја сџм му сџг набајала и код тебе има да отиде [живаќ]. Дадџм ти га у каву ел ту попујеш и готов си. (НМ) [Нашепчет ведьма, и "живаќ" пойдет, к кому она захочет.]

Тема "Порча, сглаз".

Сглаз:

уроќљиви очи (ДК)

неваљашни очи (ДК)

Человек, обладающий способностью к сглазу:

уроќљив (ДК) Па кад га поврати на сџску, кажу, да ј(е) тој дете уроќљиво после, да од неџа... Уроќује децу, љуђе, може овако сџс неџов поглед да уроќи човека, дете да уроќи. (ЕЧ) [Когда ребенка, отлученного от груди, снова кормят грудью, он становится "уроқлив", т.е. может сглазить ребенка, человека.]

Подвергаться действию порчи, сглаза:

ваћа од очи (ДК) Кад се роди дете, они гџ измеџе, тџ га измеџе на кантар да не глџду колко је ћила, само да га измеџе, те да му не моџе напраи маџије да не моџе да ваћа од очи. (НМ) [Когда родится ребенок, его взвешивают, но при этом не смотрят, сколько он весит: тогда он не может подвергнуться действию порчи.]

//(Р): **вата од очи** Кад се поврати, оно, веџи, вата од очи сваќи од неџа, и старо и младо, и све. На сџсу кад га повртџ. (ЈБ) [От ребенка, дважды отлученного от груди, все страдают, подвергаясь сглазу, порче.]

Результат действия сглаза, порчи:

уроќи (ДК) Чим се дете разболи, па не моџе оно... тој су, каже, "уроќи". (ММ) [Когда ребенок разболеетсџ, говорят: "Это - уроқи (уроқи)".]

Тема "Амулеты".

Крошечная рубашечка, которую изготавливают женщины в течение одного дня и дают отправляющемуся служить солдату:

једноданка (ДК) От пртено от клчуна одавно се прџло, знаџш, да га на дџн за дџн све и да га испредџ, и да га насобџи, и да га основџ, и да га исчџ, и да сашџе

кошúльћу све од пртенó тьчено... И онó сашíје кошúльћа се оволка напраи́ и рукавчичи и свé, свé, свé се... цéл(а) за јéдан дán, зовé се једнодánка, то онé напраé тóлку кошúльћу, и тој се тóри кад пóјде војнóк у вóјску (онó одáвно имáло рáтови на свáки двáес гóдин) да га не погóди пúшка. (НМ) [За один день нарядут, выткнут, сошьют маленькую холщевую рубашечку и дают солдату, чтобы его не убила пуля на войне. Рубашечку называют "одноданка".]

//(НК): **еднодýнка** Море, тóј сьм чýла - еднодýнка, кошúльћу прáве. ...И напредé, и све га урéди, направи... тој j(e) мáло нéшто. И тóј спремáли за војнóка, тóј сьм чýла. (ВЦ) [Маленькую рубашечку изготовляли за один день для солдата.]

* * *

В заключение следует сказать, что многие лексические единицы, как показывает составленный выше "словарь" одной лексико-семантической группы, используются для обозначения нескольких понятий (мифологических образов): *але, осење, ђаволи, виле*. За многими другими названиями закреплено лишь одно определенное значение, но высока частотность появления этих лексем в говоре, а именно, в повествовании жителей о суевериях и верованиях, рассказах о встречах с нечистой силой (быличках): *тенџ, тенчи се, маџије, змеј, удуришњаџи, бабице, чума, урокљив, вражљыџ, врачка*. Полифункциональная лексика, с одной стороны, и частотная лексика определенного значения, с другой, составляют основу лексико-семантической группы "Народная мифология" в тимокском говоре [14].

ПРИМЕЧАНИЯ

1. А. А. Плотникова, *Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала*, Москва, 1996.
2. По проекту "Малый диалектологический атлас балканских языков" (руководитель - А.Н. Соболев, Институт лингвистических исследований РАН, С.-Петербург), который поддержан Российским гуманитарным научным фондом (код проекта: 96-04-06237), село Доня Каменица включено в сетку пунктов Атласа. Полевые исследования в селе Доня Каменица были осуществлены в августе 1997 года в сотрудничестве с проф. др. Недельком Богдановичем (Философский факультет Университета в Нише). Пользуясь случаем, сердечно благодарю проф. др. Н. Богдановича за организацию и помощь в проведении совместной сербско-русской экспедиции в восточную Сербию.
3. См.: А.А. Плотникова LAMIA в балканских традициях этнографического настоящего, Балканские чтения 4. ELLAS. Древняя, Средняя, Новая Греция. М., 1997. С. 108-110.
4. Этот принцип презентации этнодиалектного материала был предложен Н.И. и С.М. Толстыми: "Благодаря такого рода публикациям аутентичных текстов, в виде тематических подборок или хрестоматий не только существенно обогащается фактическая база этнолингвистики, но и сами эти тексты как бы приобретают статус "памятников" народной культуры (наряду с памятниками фольклора), которые можно толковать, комментировать, сопоставлять друг с другом и с другими источниками" (см.: Н.И. и С.М. Толстые, О задачах этнолингвистического изучения Полесья, Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования. Москва, 1983. С. 14).
5. *Информаторы из села Доня Каменица (ДК)*: Найда Милосавлевич, 1932 г.р. (НМ); Елка Димитриевич, 1923 г.р. (ЕД); Душанка Стефанович, 1932 г.р. (ДС); Милениа Аранджелович, 1924 г.р. (МА); Найда Ристич, 1937 г.р. (НР); Елена Чиркович, 1911 г.р. (ЕЧ); Живка Евремович, 1904 г.р. (ЖЕ); Загорка Првуловивич, 1913 г.р. (ЗП); Милька Милькович, 1928 г.р. (ММ); Вучо Еленкович, 1925 г.р. (ВЕ). *Информаторы из села Равна (Р)*: Любица Божич, 1910 г.р. (ЛБ); Кристина Милоевич, 1922 г.р. (КМ); Драголюб Раденкович, 1916 г.р. (ДР). *Информаторы из села Ново Корто (НК)*: Злата Цветкович, 1913 г.р. (ЗЦ); Йована Симеонович, 1923 г.р. (ЙС); Воинка

- Цветкович, 1928 г.р. (ВЦ); Анджелия Максимович, 1910 г.р. (АМ).
6. См.: Болезнь, Брань, Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 1. 1995. С. 225-227; 250-253.
 7. Поскольку в вопроснике тема сезонных демонов (мифологические существа, появляющиеся в определенные праздники в году) включена в раздел "Народный календарь", то в настоящей работе, построенной на вариантах ответов-лексем и ответов-текстов по теме "Мифология", опущена лексика, обозначающая сезонных демонов, такая, как, например: *Демон, страшилище, которое появляется ночью в период от Рождества до Богоявления*: караконца - Плашћли: "Немóј да ўдете тáмо, ўма каракóнца!" (НК, ЗЦ); Чўла сьм, старўји кáжу, от Бóжич до Светў Јовáн - тўј, кáже, óде каракóнца. Јá сьм одўла и нóчу па нўсам видўла. (НК, ВЦ).
 8. Диалектные тексты даются в фонетической записи. Ударение отражает место ударных слогов в синтагме. При воспроизведении полевых материалов с кассет во время их прослушивания в Москве и затем при обсуждении их с участником экспедиции и уроженцем окрестностей Д. Каменицы диалектологом проф. др. Н. Богдановичем, было принято мнение Н. Богдановича в ряде случаев, касающихся колебаний в фиксации "на слух" конечных *а/о, е/и, а* также *ь/л, т(ћ)/ћ/ч; д(и)/ћ/ц*.
 9. Ср. южнославянские поверья о бабочке как облике души ведьмы.
 10. Н. Пантелић, *Етнолошка грађа из Буџака*, ГЕМБ, 37, 1974. С. 226.
 11. Отметим, тем не менее, свидетельства наличия поверий о мифологическом существе *горска мајка*, которое упоминается в заклинании от детского плача. Мать ребенка поворачивается в сторону леса и говорит: "*Горо, горска мајко, доста је ровало моје момче за твоје девојче; сьг нека рове твоје девојче; сьг нека рове твоје девојче за моје момче.*" (М. Станојевић *Зборник прилога за познавање Тимочке Крајине*, Београд, 1931. С. 109), ср. славянский мотив подмены ребенка со стороны демонологического персонажа - обитателя леса, поля.
 12. См.: *Българска митология*. Энциклопедичен речник, София, 1994. С. 352-353.
 13. *Устрел* или *усов* - вид вампира, кроющегося в рогах или шерсти домашних животных и высасывающего у них кровь, отчего скот заболевает. (Българска митология. Энциклопедичен речник, София, 1994. С. 46.)
 14. Ряд лексем (*бабице, вражљьци, врачка, маџијарка, маџије, осењ, осења, осењи, удуришњаџи*) зафиксирован в словаре тимокского говора Я. Динича (Ј. Динић, *Речник тимочког говора*; СДЗБ 34, 1988; *Додатак речнику тимочког говора*, СДЗБ, 36, 1990; *Речник тимочког говора, други додатак*, 38, 1992), но, поскольку этот диалектный словарь построен по дифференциальному принципу и, кроме того, не ставит целью отражение всей лексики одной определенной лексико-семантической группы, то, разумеется, некоторые лексические единицы в словаре отсутствуют (например, *чума* - слово, значение которого соответствует литературному; *але* - по менее понятным причинам), а некоторые лексемы имеют слишком общее толкование, например, *удурџишњаџа* - судьба (стр. 291), без какого-либо уточнения того, что речь идет о демонологическом существе, которое, по поверьям, определяют судьбу человека при рождении.

MITOLOŠKA LEKSIKA TIMOŠKOG GOVORA

Anna Plotnikova

Митолошка лексика тимочког говора је била прикупљена током теренских истраживања у источној Србији (аугуст 1997.) према упитнику који чини саставни део програма Малог дијалекатског атласа балканских језика. У чланку се поређује лексичка грађа из трију села тимочког говора (Доња Каменица, Равна и Ново Корито). Изнета је према темама раздела "Митологија" (Вампир, Вештица, Вила, Водени духови и т.д.). Прво се наглашује тема, затим следи одредница већег броја различитих лексичких ознака за један митолошки лик (појам, предмет), онда се наводе називи из разних села и контексти њихове употребе (дијалекатски текстови). Прави се анализа митолошке лексике тимочког говора, њене семантике и географских обележја у склопу говора на подручју Балканских Словена.